

## LA TRANSFORMACIÓN DE LA LAMIA ANTIGUA EN BRUJA MODERNA: EDICIÓN CRÍTICA Y TRADUCCIÓN DEL *DE LAMIIS ET PITHONICIS MULIERIBUS* DE ULRICH MOLITOR (1489)

MARÍA AHN

[das.bauhaus\\_art@hotmail.com](mailto:das.bauhaus_art@hotmail.com)

Este trabajo ofrece la edición crítica y la traducción del *De lamiis et phitonicis mulieribus* de Ulrich Molitor (Reutlingen: Johann Otmar, 1489). La línea de investigación de la presente tesis se sostiene sobre una amplia narrativa sobre el concepto del mal, visto tanto dentro como fuera de sus diferentes manifestaciones. La diversificación de este concepto fue iniciada por los padres de la iglesia católica y fue posteriormente integrada en los textos demonológicos de la época moderna. La metodología utilizada se fundamenta sobre el análisis y el estudio meticuloso de textos demonológicos relativamente desconocidos o inéditos, que comprenden más no se limitan a los autores de la época medieval tardía hasta aquellos del siglo XVI. Por ende, una doble aproximación ha sido necesaria: el análisis interdisciplinar y el filológico. La primera parte, pues, incluye el aspecto histórico y antropológico de la evolución de la lamia antigua a la bruja moderna, mediante el examen de diferentes fuentes medievales y cristianas citadas por Ulrich Molitor, así como la distinción de aquellos elementos que conforman parte de la retórica sobrenatural y el imaginario de la época moderna. De la misma forma, se establecen las definiciones de lamia y *strix* a través de su diversa transmisión y recepción con el objeto de comprender la evolución y las alteraciones de dichos términos. Asimismo, se distinguen aquellas características específicas, como por ejemplo, la naturaleza del texto expuesto (popular o intelectual), la intención del autor, la estructura literaria, la retórica, los elementos de innovación que han sido agregados y los niveles de audiencia e impacto cultural. Dado que el tratado de Molitor tuvo una gran fortuna gracias a los grabados, se ha incluido un modesto apartado sobre las ilustraciones y la evolución de las mismas en tres diferentes ejemplares.

La segunda parte está dedicada al aparato crítico y la traducción del *De lamiis et phitonicis mulieribus* al castellano y al inglés, incluyendo el texto latino paralelamente con la traducción. Finalmente, se ha hecho una comparación de la figura de la lamia en el tratado de Molitor y en obras posteriores como el *De lamiis liber* de Johann Weyer (Johannes Oporinum: 1577), asentando definitivamente la transición de la lamia antigua a la bruja moderna a partir de finales del siglo XVI.